

### Mots d'emprunt

**Pierre :** Moi, j'adore les échanges scolaires. Il y a les veillées, les moments où l'on discute et où l'on explique sa culture, où l'on essaie d'éclaircir les incompréhensions et les malentendus qui sont fréquents entre personnes de cultures différentes.

**Barbara :** Moi aussi j'aime ça ! Lors d'un échange avec le groupe suisse, nous avons découvert un mot inspiré du français sous forme de charade :

- Mon premier signifie "source" en allemand.
- Mon second, en français, dure soixante minutes, et une journée en compte vingt-quatre.
- Mon troisième est un mot savant qui signifie "éther de bois" en français.
- Mon tout est l'objet qui donne la réponse à la question cachée dans la charade.

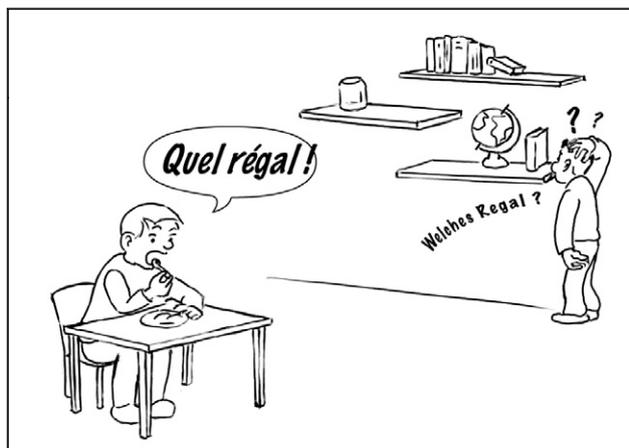
**Vreni :** J'en connais une autre pour un mot français inspiré de l'allemand :

- Mon premier contient des fleurs coupées en français.
- Mon second est la première syllabe de la religion musulmane.
- Mon troisième est la vingtième lettre de l'alphabet.
- Mon quatrième est l'article neutre allemand.
- Mon tout est une question en allemand et une petite fenêtre en français.

### Suggestions d'activités

*In jeder Sprache **verbergen** sich Wörter aus anderen Sprachen. Bei unzähligen Wörtern kann man den **Ursprung** nicht mehr erkennen (Beispiele: der Haag/la haie; die Hacke/la hache). Bei anderen wiederum ist es leicht, den **fremden** Ursprung herauszufinden (in der Schweiz kennt man zum Beispiel das Peutteterli oder das Tabouretti).*

- Cherchez dans un dictionnaire des mots d'emprunt. Inventez des charades pour les définir.
- La photo ci-dessous illustre un **malentendu** entre un Français et un Allemand. Sur le même modèle, mettez en scène une situation de malentendu.



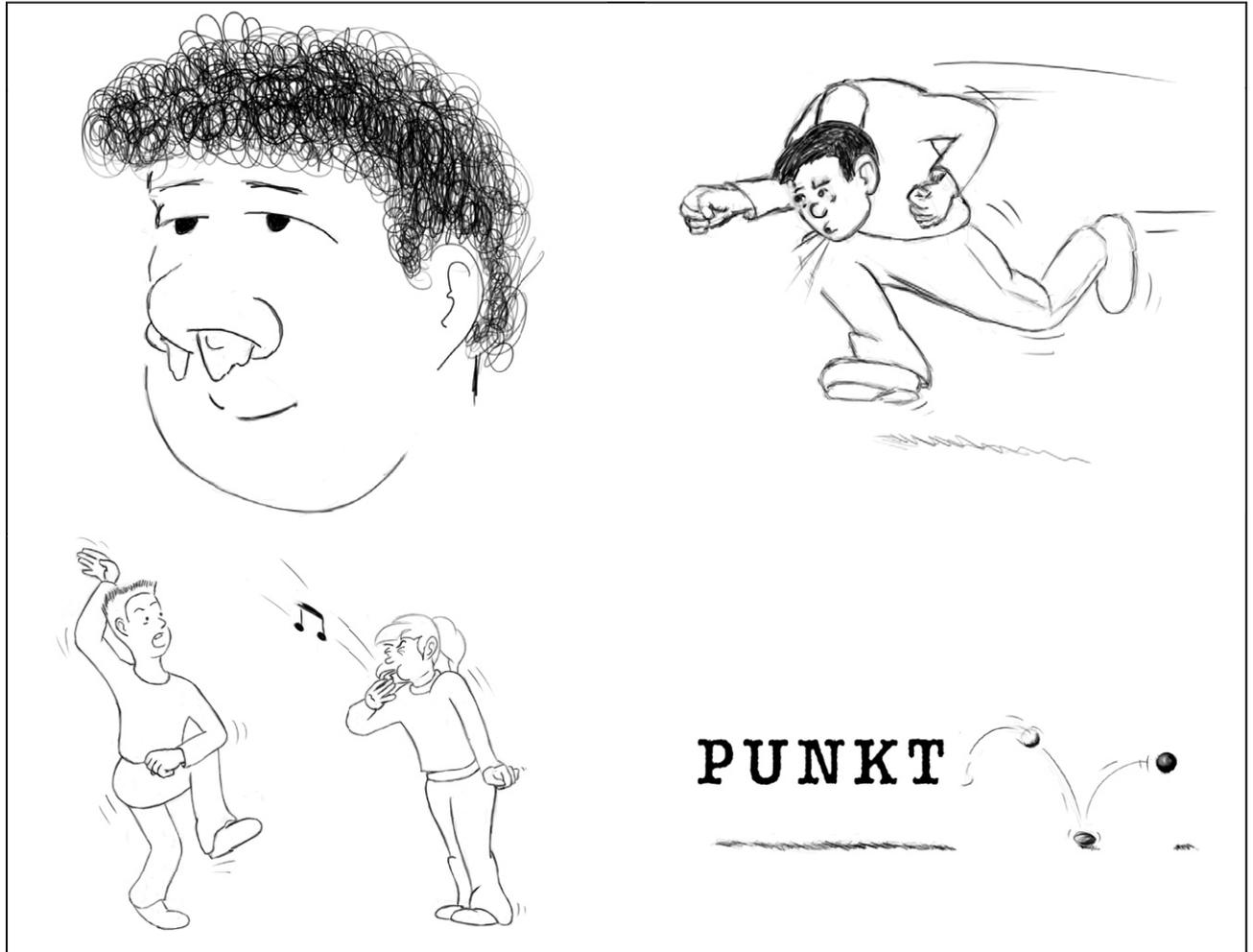
Malentendu : « Quel régal ! » / „Welches Regal?“  
Dessin Stéphane Hibou (CRDP d'Alsace)

- La charade de Barbara : le "Quelleheure", une montre (quelle-heure-éthyle < "Quelle heure est-il ?")
- La charade de Vreni : le "vasistas", une petite fenêtre (vase-is-t-das < "Was ist das?")

### Solutions

### Expressions imagées

On peut communiquer de façon directe ou indirecte en utilisant des expressions imagées. Certaines langues utilisent des images similaires pour exprimer la même chose, mais la plupart utilisent des images différentes. Ces expressions imagées sont à l'origine de situations drôles que l'on peut exploiter pour des jeux amusants.



Expressions imagées  
Dessins Stéphane Hibou (CRDP d'Alsace)

- Jemanden einen **Floh** ins Ohr setzen.
- Hals über Kopf.
- Das ist nicht dein Bier.
- In a süüre Äpfel bissa.
- Da pfeif' ich drauf.
- Das ist ein heißer Tipp.
- Das ist der springende Punkt.
- Die **Nase** voll haben.
- Er tanzt nach ihrer Pfeife.

### Suggestions d'activités

- ▶ Décris les images en allemand.
- ▶ Relie chaque dessin à l'expression correspondante.
- ▶ Pour chaque expression, cherche l'équivalent en français.
- ▶ Quelles sont les différences ?
- ▶ Réfléchis à d'autres expressions imagées.
- ▶ Mets-les en scène.
- ▶ Joue ta mise en scène devant tes camarades et tente de leur faire deviner de quelles expressions il s'agit.